

УДК 378.016:811.142
ББК Ш12/18-9

ГРНТИ 14.35.07

Код ВАК 13.00.02 (5.8.2)

Козлова Анжелика Николаевна,

преподаватель иностранного языка, Сыктывкарский кооперативный техникум союза потребительских обществ Республики Коми; аспирант, Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого; 167016, Россия, г. Сыктывкар, ул. Старовского, 51; e-mail: angel.nk@mail.ru

**ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ
НЕЯЗЫКОВОГО ВУЗА В УСЛОВИЯХ
ИНТЕРНАЦИОНАЛИЗАЦИИ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
(НА ПРИМЕРЕ АНАЛИЗА ПОЛИТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА)**

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: интернационализация; иностранные языки; методика преподавания иностранных языков; методика иностранных языков в вузе; академическая мобильность; политический дискурс; анализ политического дискурса; мнения студентов; студенты; носители языка.

АННОТАЦИЯ. Статья посвящена интернационализации высшего образования на примере Санкт-Петербургского политехнического университета. Показано, что поддержание контактов с иностранными профессорами и приглашение их в университет в качестве лекторов способствует установлению неформальных контактов иностранных специалистов с российскими преподавателями. Приведен пример практического использования преподавательского опыта английского профессора стилистики для консультирования российского преподавателя английского языка при обучении студентов анализу политического дискурса. Описан проведенный студентами сравнительно-сопоставительный анализ речей Б. Обамы и Дж. Буша, который был откорректирован английским профессором в результате виртуального общения иностранного и российского преподавателей.

ДЛЯ ЦИТИРОВАНИЯ: Козлова, А. Н. Обучение иностранному языку студентов неязыкового вуза в условиях интернационализации высшего образования (на примере анализа политического дискурса) / А. Н. Козлова. – Текст : непосредственный // Педагогическое образование в России. – 2022. – № 2. – С. 92-97.

Kozlova Angelika Nikolaevna,

Foreign Language Teacher, Syktyvkar Cooperative College of the Union of Consumer Societies of the Komi Republic, Syktyvkar, Russia; Postgraduate Student, Peter the Great Saint Petersburg Polytechnic University, Saint Petersburg, Russia

**TEACHING A FOREIGN LANGUAGE FOR STUDENTS
OF A NON-LINGUISTIC UNIVERSITY IN THE CONDITIONS
OF HIGHER EDUCATION INTERNATIONALIZATION
(WITH POLITICAL DISCOURSE ANALYSIS AS EXAMPLE)**

KEYWORDS: internationalization; foreign languages; methods of teaching foreign languages; methodology of foreign languages at the university; academic mobility; political discourse; analysis of political discourse; student opinions; students; native speakers.

ABSTRACT. The article is devoted to the internationalization of higher education with the example of Peter the Great Saint Petersburg Polytechnic University. It is shown that maintaining contacts with foreign professors and inviting them to the university as lecturers contributes to the establishment of informal contacts of foreign specialists with Russian teachers. An example of the practical use of the teaching experience of an English stylistics professor for consulting a Russian teacher of English in teaching students to analyze political discourse is given. The comparative analysis of the Barack Obama's and George W. Bush's speeches carried out by the students, which was corrected by an English professor as a result of virtual communication between foreign and Russian teachers, is described.

FOR CITATION: Kozlova, A. N. (2022). Teaching a Foreign Language for Students of a Non-Linguistic University in the Conditions of Higher Education Internationalization (with Political Discourse Analysis as Example). In *Pedagogical Education in Russia*. No. 2, pp. 92-97.

Введение. Интернационализация высшего образования является одним из самых важных и обсуждаемых феноменов в высшем образовании и продолжает оставаться актуальной темой в исследованиях педагогов, лингвистов, экономистов, ученых различных областей науки, рассматривающих ее в разных плоскостях.

Исследователи анализируют перспек-

тивы интернационализации в высшем образовании и ставят цель – выработать универсальную методологическую линию в исследовании данного явления. По мнению В. А. Бейзерова, следует четко дифференцировать понятия «интернационализация», «глобализация», «европеизация» с экономической, политической и социологической точек зрения, и в этой связи он обра-

щается к проблемам терминологии исследуемого феномена. При этом автор выделяет только три звена интернационализации в высшем образовании: мобильность студентов, преподавателей и исследователей, международное сотрудничество в проведении научных исследований между высшими учебными заведениями и транснациональное высшее образование [3].

И. В. Рыжкова рассматривает различные методологические подходы в высшем образовании, выявляющие различные аспекты интернационализации: это социокультурный, исторический процесс, результат глобальных социокультурных явлений, коррелирующий с инструментально-технологическим подходом в обучении студентов [11], и приходит к выводу, что интернационализация высшей школы структурирует и определяет содержательную специфику научно-образовательной деятельности современного вуза. Она сочетает в себе целый ряд социально-культурных и социально-педагогических условий, что в результате способствует эффективной профессиональной социализации студентов. Исследователь приходит к выводу о том, что академическая мобильность студентов является важнейшим проявлением интернационализации в высшем образовании.

Обзор литературы. Исследователи М. С. Тимофеева, Д. В. Глазунов, Г. С. Мизюков проводят обзор интернационализации образовательных программ России и их интеграцию в международное образовательное пространство. Эти авторы прослеживают интернационализацию инженерного образования в России на примере вузов Сибирского федерального округа (реализация программ входящей и исходящей мобильности), Ухтинского государственного технического университета (Республика Коми), который специализируется на экспорте образовательных услуг на мировой образовательный рынок, Института Дальнего Востока РАН, который известен использованием интерактивных методов обучения, направленных на интеграцию иностранных студентов в учебный процесс на примере международных групп и др. [12].

Исследователи А. В. Акульшина, Л. А. Завьялова изучили европейский опыт реализации стратегий интернационализации на примере Университета Астона (Великобритания) и Университета Сапьянца (Италия), а также провели мониторинг с целью определения уровня интернационализации в области высшего образования в России, Белоруссии и Армении в рамках проекта Erasmus+ и Harmony [2], представили анализ образовательного сотрудничества России и ЕС и роли европейских образовательных программ в

интернационализации высшего образования. По их мнению, у большего числа университетов нет отдельной стратегии интернационализации, а главный акцент при организации международной деятельности делается на установлении академических обменов студентами, преподавателями или научными сотрудниками.

На основании полученных данных авторы приходят к выводу о значительном дисбалансе между количеством студентов, направляемых на обучение за рубеж, и количеством обучающихся, приезжающих в Россию. Авторы отмечают подобную дисгармонию и в плане обмена профессорско-преподавательским составом и предлагают разработать стратегию, сочетающую сохранение лучших традиций российского образования с эффективными механизмами, применяемыми в европейских вузах.

В. В. Краснощеков [7] конкретизирует компоненты процесса интернационализации вуза на уровне преподавателей и сотрудников. По мнению исследователя, одним из основных показателей, непосредственно влияющих на качество образовательного процесса, является преподавательская мобильность, то есть участие зарубежных преподавателей в учебном процессе. Этот показатель играет огромную роль при ранжировании и определении места университета в рейтингах ведущих вузов. Для повышения эффективности этого фактора интернационализации современного вуза необходимо усилить подготовку студентов по иностранному языку (ИЯ) для лучшего восприятия лекций зарубежных преподавателей на иностранном языке.

Цель статьи – описание практического использования фактора интернационализации неязыкового вуза для обучения студентов дискурсивному анализу.

Методы исследования: анализ литературы, педагогический эксперимент, сравнительно-сопоставительный анализ текстов, анкетирование, интервью с носителем английского языка.

Учитывая непрерывное развитие процесса интернационализации современного вуза, например СПбПУ, мы считаем важным воспользоваться этим в целях проведения педагогического эксперимента по формированию дискурсивно-аналитической компетенции студентов при изучении иностранного языка. Данная компетенция, отвечающая за развитие аналитических способностей обучающихся в письменной и устной речи, органично входит в состав профилирующей коммуникативной компетенции, формирование которой будет способствовать возрастанию конкурентоспособности студентов на междуна-

родном рынке труда [4; 9; 13; 14].

Необходимо использовать иностранный язык как средство формирования универсальных компетенций, заявленных федеральным образовательным стандартом нового поколения, так как овладение иностранным языком формирует и развивает универсальные компетенции на всех уровнях. К универсальным компетенциям (УК) на уровне бакалавриата согласно ФГОС 3++ относятся следующие категории УК: «системное и критическое мышление, коммуникация, межкультурное взаимодействие»¹.

Выступления иностранных преподавателей с лекциями и практическими занятиями не проходят бесследно для наших студентов и преподавателей: во время обсуждения тематики занятий устанавливаются взаимовыгодные творческие отношения между коллегами [1; 10]. Такие отношения установились, например, у нас с профессором Карен Сиаго, специалистом по проблемам перевода и стилистики из лондонского Сити-юниверсити, которая читала лекции по стилистике для студентов гуманитарного профиля СПбПУ. К. Сиаго участвовала в программе интернационализации СПбПУ (2016) и любезно согласилась стать нашим экспертом [17] по дискурсивному анализу. Таким образом, фактор интернационализации вуза оказался полезным при проведении педагогического эксперимента по формированию дискурсивно-аналитической компетенции студентов при изучении ИЯ.

Результаты исследования. Педагогический эксперимент проводился в группах направлений «Реклама и связи с общественностью» (15 чел.), «Зарубежное регионоведение» (12 чел.) и «Социология» (8 чел.). В эксперименте участвовали всего 35 человек. В процессе формирования дискурсивно-аналитической компетенции студентов мы предлагали им проанализировать и оценить выступления Б. Обамы [16] и Дж. Буша [15] в контексте предвыборных компаний по степени проявления персуазивности. Студенты использовали предложенный преподавателем иностранного языка план дискурсивного анализа [6], в котором стилистический анализ лингвистических средств, таких как метафоры,

эпитеты, повторы, сравнения, риторические вопросы, восклицания, дополнялся анализом дискурсивных аспектов. Рассматривались содержательные аспекты дискурса, который отражал современные американские реалии, а также экстралингвистические факторы речевого воздействия.

При проведении стилистического анализа нельзя полагаться только на интуитивные суждения обучающихся, которые могут быть весьма субъективными. Для проверки валидности итогов эксперимента нам необходимо было сравнить мнения студентов с мнением носителя языка, специалиста по проблемам лингвистики. Сотрудничество с английским профессором оказалось весьма плодотворным: в процессе переписки и общения по скайпу нам удалось уточнить многие нюансы восприятия политического дискурса носителями языка. В частности, мы уточнили лингвистические средства формирования персуазивности и экспрессивности текста, узнали мнение носителя языка по оценке информативности двух текстов.

Таким образом, по мнению носителя языка, выступление Буша более эмоционально. От начала до конца он снова и снова использует слова, которые относятся к эмоционально окрашенной лексике: *горе, смелость, честь, ненависть, страх, сочувствие, надежда*; эмоциональные эпитеты: *заботливый, преданный, могучий, с разбитым сердцем*. В отличие от Обамы, Буш почти не использует слово I (Я), но, как отмечалось выше, идентифицирует своих слушателей и обращается к ним как «мы» – это наиболее распространенный риторический способ убедить слушателей разделить точку зрения говорящего.

В результате консультации с К. Сиаго мы провели более грамотный стилистический анализ с акцентированием роли метафор, эпитетов, повторов, усилительных элементов и т. д., которые позволили студентам оценить эмоциональный фон дискурса и понять, в чем заключается его персуазивность. Для повышения объективности анализа необходимо было сначала провести количественный анализ нужных для оценивания стилистики элементов анализируемого текста. Результаты эксперимента приведены ниже на рисунках 1 и 2.

¹ ФГОС ВО 3++. URL. <https://cloud.mail.ru/public/Kr9L/qByLyro9Q>.

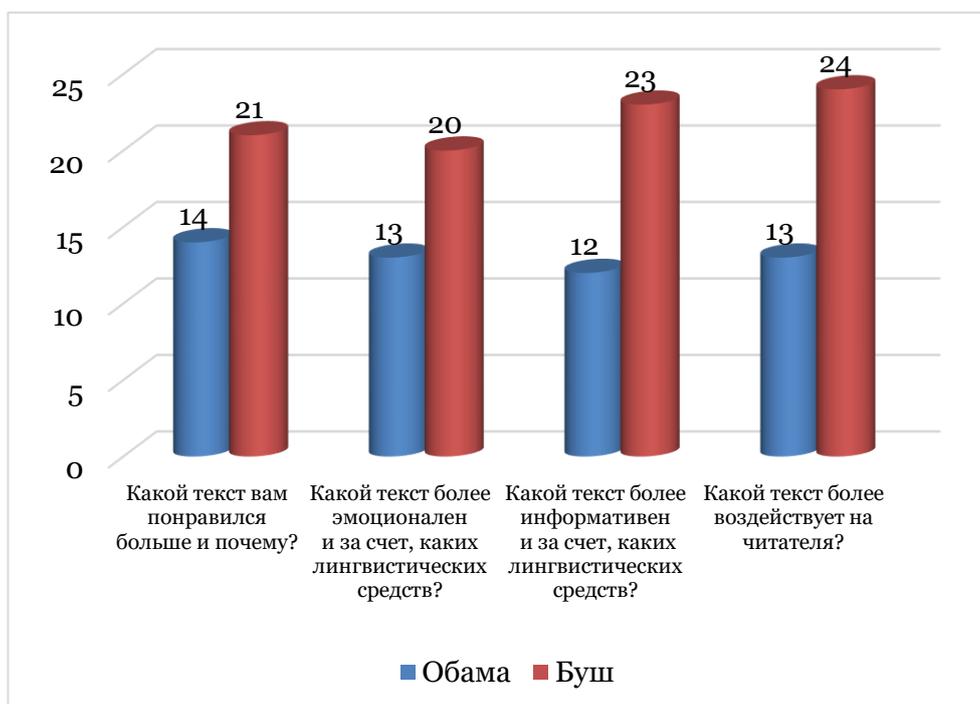


Рис. 1. Сравнение мнений студентов по дискурсивному анализу двух текстов

Какой текст вам понравился больше и почему?		Какой текст более эмоционален и за счет каких лингвистических средств?		Какой текст более информативен и за счет каких лингвистических средств?		Какой текст более воздействует на читателя?	
1		2		3		4	
Обама	Буш	Обама	Буш	Обама	Буш	Обама	Буш
7	8	4	11	5	10	7	8
5	7	7	5	3	9	4	8
2	6	2	4	4	4	2	6
ИТОГО:							
14	21	13	20	12	23	13	24

Рис. 2. Сравнение мнений студентов по дискурсивному анализу двух текстов

Таким образом, исходя из результатов проведенного эксперимента, 30% студентов текст Обамы не понравился, 30% студентов сочли текст Барака Обамы не таким эмоциональным, как текст Буша, по информативности же оба текста студенты в равной степени признали одинаково информативными. В среднем по четырем указанным критериям речь Буша лучше речи Обамы на 40%. После консультации с профессором К. Сиаго мы скорректировали наше восприятие двух текстов в пользу Обамы.

Дискуссия. Так, президент Барак Обама в своей речи говорит о решении проблем здравоохранения для граждан. Его обращение более интеллектуально: говоря о политике, он приравнивает себя к отцам-основателям либеральных ценностей. Обама в своей речи более искренний, говорит от всего сердца. Следовательно, профессор стилистики из Великобритании отдает предпочтение Б. Обаме.

Говоря об эмоциональности обоих спикеров, К. Сиаго обнаруживает в речи Дж. Буша много эмоционально-экспрес-

сивной лексики (смерть, религия, семья, гордость) и обращает наше внимание на дополнительную окраску некоторых слов. Например, слово *slain* в сочетании со словом *officer* несет дополнительную экспрессивную нагрузку так же, как слово *shield* в предложении *“their courage is our protection and shield”*. В то же время, говоря о единстве и обращаясь к американскому народу *“brothers and sisters”*, Буш скрывает откровенный расизм, так как в этой стрельбе был расовый элемент, но он не упоминает о нем как таковом.

Информативность речи Дж. Буша выражается в оглашении списка раненых. Вообще, Буш в своей речи прикладывает все усилия, чтобы аудитория согласилась с ним. Обама также дает список, но это список его достижений и предлагает отнести их к достижениям своих граждан фразой: «Это то, что вы сделали», чем вызывает большую симпатию носителя языка.

И, наконец, речь Обамы, по мнению К. Сиаго, имеет тенденцию обращаться к своему времени и ко всему миру, а мнение

президента Буша о мире как о Земле ограничивается американским побережьем.

Таким образом, в процессе педагогического сотрудничества [5; 8] нам удалось глубже понять сложный для нашего восприятия лингвистический материал и более качественно обучить студентов дискурсивному анализу. Также студентам было очень интересно узнать мнение носителя ИЯ. Это усилило их мотивацию к освоению английского языка.

Заключение

1. Обобщая все вышесказанное, необходимо еще раз подчеркнуть, что процесс интернационализации высшего образования и интеграции России в глобальное образовательное пространство приводит к значительным изменениям в структуре и содержании образования специалистов, а следовательно, возрастает роль иноязычной коммуникативной компетенции современных выпускников вузов.

2. Исходя из целей преобразований в системе высшей школы Российской Федерации в стенах вуза следует вырастить кон-

курентоспособного специалиста, готового к реализации профессиональных ценностей. Для этого нужно отводить иностранному языку как инструменту профессионального общения одну из главных ролей в формировании профессиональных ценностей. Это связано еще и с тем, что иноязычная подготовка в вузе носит интегративный характер, строится на междисциплинарной основе.

На основании всего вышесказанного мы можем констатировать, что по-прежнему является актуальным поиск путей формирования профессиональных ценностей у студентов неязыковых факультетов вузов в процессе иноязычной подготовки, одним из которых является привлечение иностранных преподавателей и ученых к проведению академических занятий, консультаций и научно-технических исследований. Педагогическое сотрудничество в формате консультации с иностранным профессором способствует повышению уровня преподавания иностранного языка для студентов неязыкового вуза.

ЛИТЕРАТУРА

1. Абрамова, И. Е. Интернационализация региональных вузов: разработка англоязычных магистерских программ для гуманитарных направлений / И. Е. Абрамова, А. В. Ананьина // Высшее образование в России. – 2019. – Т. 27, № 5. – С. 87-95.
2. Акульшина, А. В. Интернационализация высшего образования: международные векторы стратегии развития университета / А. В. Акульшина, А. А. Завьялова // Высшее образование в России. – 2018. – Т. 27, № 8-9. – С. 117-125.
3. Бейзеров, В. А. Интернационализация высшего образования. Проблемы терминологии / В. А. Бейзеров // Инновации в образовании. – 2018. – № 6. – С. 5-13.
4. Васильева, В. Д. Социально-гуманитарные дисциплины инженерной подготовки в аспекте ФГОС ВО 3++ / В. Д. Васильева // Высшее образование в России. – 2019. – Т. 28, № 5. – С. 111-119.
5. Донецкая, С. С. Продвижение выпускников на рынке труда и отслеживание их трудоустройства: опыт университета / С. С. Донецкая, С. В. Довгаль // Высшее образование в России. – 2018. – Т. 27, № 4. – С. 93-100.
6. Козлова, А. Н. Анализ персуазивного политического медиатекста как способ формирования иноязычной дискурсивной компетенции студентов / А. Н. Козлова // Вопросы методики преподавания в вузе. – 2021. – Т. 10, № 37. – С. 79-86. – DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.37.06.
7. Краснощеков, В. В. Интернационализация вуза как фактор повышения качества выпускника / В. В. Краснощеков. – Текст : электронный // Фундаментальные исследования. – 2014. – № 6-5. – С. 1045-1048. – URL: <http://www.fundamental-research.ru/ru/article/view?id=34289> (дата обращения: 23.06.2019).
8. Малкова, И. Ю. Международная программа магистратуры как ресурс интернационализации образовательной среды / И. Ю. Малкова, О. Г. Масленникова // Высшее образование в России. – 2018. – Т. 27, № 7. – С. 66-73.
9. Раскачкина, Е. В. Модель формирования профессиональных ценностей у студентов неязыковых факультетов вузов в процессе иноязычной подготовки / Е. В. Раскачкина // Инновации в образовании. – 2018. – № 6. – С. 57-67.
10. Рыжкова, И. В. Интернационализация опорного университета: арктический вектор / И. В. Рыжкова, А. М. Сергеев // Высшее образование в России. – 2019. – Т. 28, № 3. – С. 127-136.
11. Рыжкова, И. В. Отражение идей интернационализации в федеральном государственном образовательном стандарте среднего общего и высшего образования / И. В. Рыжкова // Инновации в образовании. – 2017. – № 5. – С. 42-56.
12. Тимофеева, М. С. Интернационализация инженерного образования / М. С. Тимофеева, Д. В. Глазунов, Г. С. Мизюков // Инновации в образовании. – 2018. – № 4. – С. 52-60.
13. Французская, Е. О. Подготовка преподавателя вуза к реализации образовательных программ нелингвистического профиля на английском языке / Е. О. Французская, В. Н. Дерюшева // Высшее образование в России. – 2016. – № 10. – С. 162-168.
14. Шеманаева, М. А. Формирование универсальных компетенций бакалавра средствами иностранного языка / М. А. Шеманаева // Высшее образование в России. – 2018. – Т. 27, № 8-9. – С. 85-95.
15. George W. Bush's Speech at the Dallas Shooting Memorial Service Julissa Higgins Jul 12, 2016. – URL: <https://time.com/4403510/george-w-bush-speech-dallas-shooting-memorial-service>. – Text : electronic.

16. President Obama's Farewell Address. – URL: https://www.nytimes.com/2017/01/10/us/politics/obama-farewell-address-speech.html?_r=0. – Text : electronic.

17. Siago K. – URL: https://www.researchgate.net/publication/312879857_Transcultural_Translation_Let's_Engage. – Text : electronic.

REFERENCES

1. Abramova, I. E., Ananyina, A. V. (2019). Internatsionalizatsiya regional'nykh vuzov: razrabotka angloyazychnykh magisterskikh programm dlya gumanitarnykh napravlenii [Internationalization of Regional Universities: Development of English-Language Master's Programs for the Humanities]. In *Vysshee obrazovanie v Rossii*. Vol. 27. No. 5, pp. 87-95.
2. Akul'shina, A. V., Zav'yalova, A. A. (2018). Internatsionalizatsiya vysshego obrazovaniya: mezhdunarodnye vektory strategii razvitiya universiteta [Internationalization of Higher Education: International Vectors of the University Development Strategy]. In *Vysshee obrazovanie v Rossii*. Vol. 27. No. 8-9, pp. 117-125.
3. Beizerov, V. A. (2018). Internatsionalizatsiya vysshego obrazovaniya. Problemy terminologii [Internationalization of Higher Education. Terminology Issues]. In *Innovatsii v obrazovanii*. No. 6, pp. 5-13.
4. Vasilyeva, V. D. (2019). Sotsial'no-gumanitarnye distsipliny inzhenernoi podgotovki v aspekte FGOS VO 3++ [Social and Humanitarian Disciplines of Engineering Training in the Aspect of the Federal State Educational Standard of Higher Education 3++]. In *Vysshee obrazovanie v Rossii*. Vol. 28. No. 5, pp. 111-119.
5. Donetskaya, S. S., Dovgal, S. V. (2018). Prodvizhenie vypusnikov na rynke truda i otslezhivanie ikh trudoustroistva: opyt universiteta [Promotion of Graduates in the Labor Market and Tracking Their Employment: The Experience of the University]. In *Vysshee obrazovanie v Rossii*. Vol. 27. No. 4, pp. 93-100.
6. Kozlova, A. N. (2021). Analiz persuzivnogo politicheskogo mediateksta kak sposob formirovaniya inoyazychnoi diskursivnoi kompetentsii studentov [Analysis of the Persuasive Political Media Text as a Way of Forming Foreign Language Discursive Competence of Students]. In *Voprosy metodiki prepodavaniya v vuze*. Vol. 10. No. 37, pp. 79-86. DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.37.06.
7. Krasnoshchekov, V. V. (2014). Internatsionalizatsiya vuza kak faktor povysheniya kachestva vypusnika [Internationalization of the University as a Factor in Improving the Quality of the Graduate]. In *Fundamental'nye issledovaniya*. No. 6-5, pp. 1045-1048. URL: <http://www.fundamental-research.ru/ru/article/view?id=34289> (mode of access: 23.06.2019).
8. Malkova, I. Yu., Maslennikova, O. G. (2018). Mezhdunarodnaya programma magistratury kak resurs internatsionalizatsii obrazovatel'noi sredy [International Master's Program as a Resource for the Internationalization of the Educational Environment]. In *Vysshee obrazovanie v Rossii*. Vol. 27. No. 7, pp. 66-73.
9. Raskachkina, E. V. (2018). Model' formirovaniya professional'nykh tsennostei u studentov neyazykovykh fakul'tetov vuzov v protsesse inoyazychnoi podgotovki [Model of the Formation of Professional Values Among Students of Non-Linguistic Faculties of Universities in the Process of Foreign Language Training]. In *Innovatsii v obrazovanii*. No. 6, pp. 57-67.
10. Ryzhkova, I. V., Sergeev, A. M. (2019). Internatsionalizatsiya opornogo universiteta: arkticheskii vektor [Flagship University Internationalization: The Arctic Vector]. In *Vysshee obrazovanie v Rossii*. Vol. 28. No. 3, pp. 127-136.
11. Ryzhkova, I. V. (2017). Otrazhenie idei internatsionalizatsii v federal'nom gosudarstvennom obrazovatel'nom standarte srednego obshchego i vysshego obrazovaniya [Reflection of the Idea of Internationalization in the Federal State Educational Standard of Secondary General and Higher Education]. In *Innovatsii v obrazovanii*. No. 5, pp. 42-56.
12. Timofeeva, M. S., Glazunov, D. V., Mizyukov, G. S. (2018). Internatsionalizatsiya inzhenernogo obrazovaniya [Internationalization of Engineering Education]. In *Innovatsii v obrazovanii*. No. 4, pp. 52-60.
13. Frantsuzskaya, E. O., Deryusheva, V. N. (2016). Podgotovka prepodavatelya vuza k realizatsii obrazovatel'nykh programm nelingvisticheskogo profilya na angliiskom yazyke [Preparation of a University Teacher for the Implementation of Educational Programs of a Non-Linguistic Profile in English]. In *Vysshee obrazovanie v Rossii*. No. 10, pp. 162-168.
14. Shemanaeva, M. A. (2018). Formirovanie universal'nykh kompetentsii bakalavra sredstvami inostrannogo yazyka [Formation of Universal Competencies of a Bachelor by Means of a Foreign Language]. In *Vysshee obrazovanie v Rossii*. Vol. 27. No. 8-9, pp. 85-95.
15. George W. Bush's Speech at the Dallas Shooting Memorial Service Julissa Higgins Jul 12, 2016. URL: <https://time.com/4403510/george-w-bush-speech-dallas-shooting-memorial-service>.
16. President Obama's Farewell Address. URL: https://www.nytimes.com/2017/01/10/us/politics/obama-farewell-address-speech.html?_r=0.
17. Siago K. URL: https://www.researchgate.net/publication/312879857_Transcultural_Translation_Let's_Engage.